



Language and Cultural Issues in International Trials

Atul R. Mahabeshwarkar MD

Background

- Global development programs
- Registration trials run in many countries
- Validated clinician and patient rated scales require translations in many languages

Methodology

- Translation into a language followed by
- Back translation into English to verify accuracy

Issues

- Translators not experts in scale content or trial methodology
- Scale originators not familiar with languages scales translated to
- Unintended errors occur which are not noticeable by anyone who is familiar with both science and languages

Examples

- Hindi: lion, tiger, riot, servant
- Telugu: wind, speed,
- Kannada: candle, sandal, driver